

**Español 435: Identidad, memoria y movimientos migratorios: la vida dentro y fuera del guión (*Living in, on and off the hyphen*)**  
Otoño 2011

Profesor Osvaldo Cleger  
Aula: D.M. Smith 104  
Horario: L, M y V 1:05 – 1:55 pm  
Oficina: Swann 214  
Horas de consulta:

Miércoles 11:00 am – 12:30 pm

Viernes – 11:00 am – 12:30 pm y por cita previa



Teléfono: 404-385-0193  
Correo electrónico:  
ocleger3@mail.gatech.edu

**Descripción del curso:**

Español 435 es un curso diseñado para ayudar al estudiante a desarrollar sus habilidades investigativas y metodológicas a través del estudio de un tópico específico, es este caso, la producción cultural y literaria de los inmigrantes latinos en los EEUU. A lo largo del semestre, el estudiante tendrá la oportunidad de familiarizarse con el fenómeno de la inmigración latina a los EEUU tanto en su dimensión histórica como en sus diversas manifestaciones culturales. Entre las manifestaciones culturales que examinaremos se encuentran el artículo y la crónica periodística, la poesía, la autobiografía, la novela, el show televisivo, el documental, el drama teatral y el arte de la performance. Todas las obras analizadas tendrán en común el haber sido producidas por hispanos radicados en los EEUU y el ser una expresión de la cultura del inmigrante latino. Nociones como las de “asimilación cultural”, “resistencia cultural” y “Hyphenated Americans” son parte del acervo teórico que será debatido en clase.

Durante la primera parte del curso, nos enfocaremos en la adquisición del arsenal teórico necesario para comprender el fenómeno de la inmigración latina a los EEUU en sus diferentes tendencias históricas, sociales y culturales. Durante la segunda mitad, cada estudiante deberá elegir un tema que desee investigar y trabajará en la preparación de un ensayo final de 12 páginas. El tema de la investigación debe estar relacionado con las materias estudiadas en clase y debe recibir la aprobación del profesor.

**Al final del semestre los estudiantes podrán:**

- Discutir el tema de la inmigración latina a los EEUU apoyándose en presupuestos teóricos adecuados.
- Comprender el fenómeno de la inmigración latina a EEUU en sus diferentes corrientes y tendencias históricas.
- Analizar una variedad de productos culturales que forman parte de la cultura del inmigrante latino en los EEUU.

- Analizar críticamente un texto literario complejo (novelas, obras de teatro, ensayos).
- Elaborar resúmenes y comentarios sobre textos secundarios.
- Generar una discusión entre sus compañeros sobre textos literarios y otros productos culturales.
- Elaborar una investigación académica.
- Formular una tesis y argumentarla.
- Usar un registro académico en su escritura y sus intervenciones orales.

### **Textos requeridos:**

- García, Cristina. *Sóñar en cubano*. New York: Ballantine Books, 1994.
- Santiago, Esmeralda. *Cuando era puertorriqueña*. New York: Random House, 1994.
- Díaz, Junot. *Negocios*. Vintage, 1997.
- Lecturas y materiales audiovisuales disponibles en T-Square y/o en la reserva de la biblioteca.

### **Textos Recomendados:**

- Diccionario de la Lengua Española
- Quick Study: Spanish Grammar
- Modern Language Association (MLA) Style Manual

### **Evaluación:**

Participación	20%
Presentaciones (3)	30%
Cuaderno de investigación	15%
Hojas críticas	10%
Proyecto final	25%

### **Honestidad académica:**

Presentar el trabajo o las ideas de otra persona como si fueran tuyas es plagio (*plagiarism*). Los estudiantes deben regirse por los códigos de honestidad académica tal y como se define en el Student Handbook de Georgia Tech. Cualquier abuso de estos códigos será reportado a la Decana y al Comité de Progreso Académico.

### **La participación (20%):**

**La participación** activa en esta clase es esencial. El estudiante es responsable de leer cada lectura, ver los materiales audiovisuales asignados y repasar sus apuntes antes de cada clase. Los estudiantes participarán en actividades en grupo, individuales, orales y escritas. La nota final de la participación se basará en las contribuciones en español de cada estudiante en todas las secciones de clase y en todas las actividades académicas que se orienten. La calificación tendrá en cuenta los siguientes aspectos: 1) la

frecuencia de la comunicación; 2) la cantidad de español que se utilice en clase; 3) la habilidad comunicativa (la cual incluye la gramática y la comprensión); 4) la actitud respetuosa hacia la clase, sus compañeros y su instructor.

### **Presentaciones Orales (30%):**

El estudiante hará **tres** presentaciones formales durante el semestre y otras informales. Las 3 presentaciones formales consistirán en: una actividad de “experto en la materia” (topic master), la presentación y discusión con la clase de una hoja crítica (position paper) y la presentación del proyecto final.

- 1) **Actividad de “Experto en la materia”.** Al comienzo del semestre cada estudiante deberá escoger uno de los temas que se discutirán a lo largo del curso y comenzará a preparar una presentación sobre dicho tema. El día de discusión del tema asignado, el estudiante será responsable de ofrecer una introducción de unos 15 minutos y presentarle a la clase una serie de preguntas para debatir. Para preparar la actividad de “experto en la materia” se deberán seguir las instrucciones escritas ofrecidas por el profesor y, si el estudiante así lo requiriera, este podría concertar una cita con el profesor para recibir asesoramiento en la preparación de la actividad.
- 2) **Hoja crítica.** Frecuentemente dos estudiantes escribirán una hoja crítica (position paper) de 2 a 4 páginas relacionada con las lecturas de la clase. El contenido de dicha hoja crítica será presentado a la clase durante unos 10 minutos, e inmediatamente habrá un período de preguntas y respuestas (Q & A) sobre la hoja crítica. Cada estudiante preparará al menos una hoja crítica durante el semestre. Las hojas críticas serán calificadas tanto por su componente escrito como por su parte oral.
- 3) **Presentación del proyecto final.** La última presentación de la clase consistirá en una exposición de no más de 15 minutos sobre el proyecto final de cada estudiante. Dicha presentación se basará en la investigación que el estudiante haya realizado durante el semestre para preparar su ensayo final. Es importante que en su presentación el estudiante haga empleo de materiales audiovisuales apropiados y que se genere algún tipo de interacción con la clase. No se permitirá que se lea el contenido de dichas presentaciones (con excepción de algunas mini-notas autorizadas por el profesor).

### **Cuaderno de investigación (15%):**

Cada estudiante llevará durante el semestre un cuaderno de investigación en el cual recopilará sus ideas, sus preguntas, bocetos y hallazgos investigativos. El estudiante puede optar por crear un diario electrónico (en la forma de una página web o un blog) o puede escribir en un cuaderno de papel. El profesor recogerá dicho cuaderno varias veces durante el semestre para ver los progresos que el estudiante ha realizado en su investigación. Al final del

semestre, el profesor asignará una nota final por el trabajo realizado en el cuaderno.

**Hojas críticas (10%):**

Ver la explicación de las “Hojas críticas” en la sección sobre las Presentaciones orales.

**Proyecto final (25%):**

Como proyecto final de la clase el estudiante escribirá un ensayo de 8 a 12 páginas. En este ensayo el estudiante demostrará su dominio de uno de los temas discutidos en la clase. La selección del tema debe ser discutida con y aprobada por el profesor varias semanas antes del final del semestre. La preparación del ensayo incluirá varias actividades escalonadas, entre las cuales se encuentran: 1) La preparación de un breve resumen del tema a discutir; 2) la elaboración de una bibliografía anotada sobre el tema; 3) la entrega de un primer borrador del ensayo; 4) el trabajo de edición realizado en colaboración con otro estudiante; 5) la entrega de la versión final del ensayo.

**Algunos aspectos técnicos y de disciplina:**

Todos los ejercicios escritos y los ensayos tienen que escribirse a máquina usando doble espacio, fuente de 12 puntos y márgenes de 1. Deben escribir acentos y demás símbolos especiales usando la computadora, no a mano. El estudiante debe usar sus propias palabras al preparar las tareas y para elaborar sus ensayos.

No se permite el uso de teléfonos celulares u otros aparatos electrónicos en la clase (a menos que el profesor lo autorice). Al entrar a clase, es importante asegurarse que sus teléfonos estén apagados y guardados completamente.

**Asistencia:**

La asistencia a clase es obligatoria e imprescindible. Dos ausencias sin excusa escrita del Decano de la Universidad (*Dean of the College*) resultará en una reducción del 2% de la nota final y cada ausencia adicional resultará en otras reducciones equivalentes. Tampoco se tolera que los estudiantes lleguen tarde a clase. Se reducirá la nota final del estudiante si llega tarde más de dos veces. OJO: Si un estudiante falta a clase, es responsable por la materia que se presentó ese día – primero consulten a sus compañeros y luego, si tienen dudas, hagan una cita con el profesor.

### Programa del curso:

FECHAS	CONTENIDOS	LECTURAS / TAREAS
Agosto 22	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Introducción del curso.</li> <li>- Los fenómenos migratorios y su expresión cultural.</li> <li>- El concepto de (in)migrante. Categorías de (in)migrante. Razones para (e)migrar.</li> <li>- El concepto de identidad. La identidad del emigrante.</li> <li>- La emigración hispana a los EEUU.</li> </ul>	
Agosto 24	<ul style="list-style-type: none"> <li>- La noción de “hyphenated Americans”.</li> <li>- La obra de Martín Ramírez.</li> <li>- Orígenes recientes de la noción de “hispano”.</li> <li>- El concepto de “asimilación negativa”.</li> </ul>	- <b>Leer:</b> Ilan Stavans: <i>Life in the Hyphen</i>
Agosto 26	- La identidad latina en los EEUU: percepciones y retos.	Leer: Julia Álvarez: “A White Woman of Color.”
Agosto 29	- La identidad latina en los EEUU: percepciones y retos (cont.)	Leer: Julia Álvarez: “A White Woman of Color.”
Agosto 31	- La emigración cubana a los EEUU. Las corrientes migratorias. La imagen del “cubano” en los EEUU.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Leer:</b> Gustavo Pérez Firmat: “The Desi-Chain” en <i>Life on the Hyphen: The Cuban-American Way</i>.</li> <li>- <b>Preparar:</b> Experto en la materia, tema 1 (Inmigración cubana).</li> </ul>
Sept. 2	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Literatura cubana de la emigración. Siglo XIX: los precursores.</li> <li>- La identidad y el paisaje en Heredia.</li> <li>- La emigración a EEUU a finales del siglo XIX. La visión de José Martí.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Leer:</b> José María Heredia: <i>Oda al Niágara</i></li> <li>- <b>Leer:</b> José Martí: Artículos sobre Inmigración a los EEUU.</li> <li>- <b>Leer:</b> José Martí: <i>Coney Island</i>.</li> <li>- <b>Preparar:</b> Hoja crítica.</li> </ul>
Sept. 5	<b>School Holiday</b>	
Sept. 7	- La imagen de los cubanoamericanos en los EEUU a través del personaje de Ricky Ricardo.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Ver:</b> <i>I Love Lucy</i>. (Temporada 1)</li> <li>- <b>Leer:</b> Gustavo Pérez Firmat: “I Love Ricky” en <i>Life on the Hyphen: The Cuban-American Way</i>.</li> </ul>
Sept. 9	-Literatura cubana de la emigración posterior a la	- <b>Leer:</b> Reinaldo Arenas: <i>Antes de que anochezca</i> (fragmentos).

	Revolución Cubana (1959) - La generación de El Mariel - El testimonio de Reinaldo Arenas.	- <b>Preparar:</b> Hoja crítica.
Sept. 12	- Literatura cubana de la emigración posterior a la Revolución Cubana (1959)	- <b>Leer:</b> Dolores Prida: <i>Coser y cantar</i> . - <b>Preparar:</b> Experto en la materia, tema 2 (Dolores Prida).
Sept. 14	- La novela de la emigrada.	- <b>Leer:</b> Cristina García: <i>Soñar en cubano</i>
Sept. 16	- La novela de la emigrada.	- <b>Leer:</b> Cristina García: <i>Soñar en cubano</i>
Sept. 19	- La novela de la emigrada.	- <b>Leer:</b> Cristina García: <i>Soñar en cubano</i> - <b>Preparar:</b> Experto en la materia, tema 3 (Cristina García).
Sept. 21	- La novela de la emigrada.	- <b>Leer:</b> Cristina García: <i>Soñar en cubano</i>
Sept. 23	- La novela de la emigrada.	- <b>Leer:</b> Cristina García: <i>Soñar en cubano</i>
Sept. 26	- La novela de la emigrada.	- <b>Leer:</b> Cristina García: <i>Soñar en cubano</i> - <b>Preparar:</b> Hoja crítica.
Sept. 28	<b>Día abierto</b>	
Sept. 30	Día de lectura	- <b>Leer:</b> Esmeralda Santiago: <i>Cuando yo era puertorriqueña</i> .
Oct. 3	- La emigración puertorriqueña: los nuyorriqueños.	- <b>Preparar:</b> Experto en la materia, tema 4 (Inmigración puertorriqueña)
Oct. 5	- La emigración puertorriqueña: la identidad y las artes nuyorriqueñas.	- <b>Leer:</b> Esmeralda Santiago: <i>Cuando yo era puertorriqueña</i> .
Oct. 7	- Las memorias de Esmeralda Santiago.	- <b>Leer:</b> Esmeralda Santiago: <i>Cuando yo era puertorriqueña</i> .
Oct. 10	- Las memorias de Esmeralda Santiago.	- <b>Leer:</b> Esmeralda Santiago: <i>Cuando yo era puertorriqueña</i> .
Oct. 12	- Las memorias de Esmeralda Santiago.	- <b>Leer:</b> Esmeralda Santiago: <i>Cuando yo era puertorriqueña</i> . - <b>Preparar:</b> Hoja crítica.
Oct.14	- Las memorias de Esmeralda Santiago.	- <b>Leer:</b> Esmeralda Santiago: <i>Cuando yo era puertorriqueña</i> .
Oct. 17	<b>Fall 2011 Student Recess.</b>	
Oct. 19	- Las memorias de Esmeralda Santiago.	- <b>Leer:</b> Esmeralda Santiago: <i>Cuando yo era puertorriqueña</i> .
Oct. 21	- Las memorias de Esmeralda	- <b>Leer:</b> Esmeralda Santiago:

	Santiago.	<i>Cuando yo era puertorriqueña.</i>
Oct. 24	- La emigración desde México. El movimiento chicano. Los estudios fronterizos.	<b>Preparar:</b> Experto en la materia, tema 5 (Inmigración desde México)
Oct. 26	- Literatura chicana: la identidad chicana y la figura del Pachuco.	- <b>Leer:</b> Octavio Paz: "El Pachuco y otros extremos", en <i>El laberinto de la soledad</i> . - <b>Preparar:</b> Hoja crítica.
Oct. 28	- Literatura chicana: la identidad chicana y la figura del Pachuco.	- <b>Leer:</b> Luis Valdés: <i>Zoot Suit</i> (cont.)
Oct. 31	- Literatura chicana: la figura del Pachuco (cont.)	- <b>Leer:</b> Luis Valdés: <i>Zoot Suit</i> (cont.) - <b>Preparar:</b> Hoja crítica.
Nov. 2	- Guillermo Gómez Peña y el arte del performance. El artista migrante. La antropología inversa.	<b>Leer:</b> Lecturas orientadas (serán anunciadas más adelante). <b>Preparar:</b> Experto en la materia, tema 6 (La emigración en las artes)
Nov. 4	- Guillermo Gómez Peña y el arte del performance (cont.)	- <b>Leer:</b> Lecturas orientadas. <b>Preparar:</b> Hoja crítica
Nov. 7	- La inmigración desde Centro América.	- <b>Ver:</b> <i>El Norte</i> . <b>Preparar:</b> Experto en la materia, tema 7 (La inmigración desde Centro América)
Nov. 9	- La inmigración desde Centro América (cont.)	- <b>Ver:</b> <i>El Norte</i> (cont.)
Nov. 11	- La inmigración desde República Dominicana.	- <b>Preparar:</b> Experto en la materia, tema 8 (Inmigración desde República Dominicana)
Nov. 14	- La obra de Junot Díaz.	- <b>Leer:</b> Junot Díaz: <i>Negocios</i> .
Nov. 16	- La obra de Junot Díaz.	- <b>Leer:</b> Junot Díaz: <i>Negocios</i> . <b>Preparar:</b> Hoja crítica
Nov. 18	- La inmigración desde Sur América: los argentino-americanos.	- <b>Preparar:</b> Experto en la materia, tema 9 (Inmigración desde Argentina)
Nov. 21	- La obra de Mirta Toledo.	- <b>Leer:</b> Mirta Toledo: <i>In Between</i> . <b>Preparar:</b> Hoja crítica
Nov. 23	- El debate sobre la inmigración ilegal.	- Ver Farmingville. - Lecturas orientadas. <b>Preparar:</b> Experto en la materia, tema 10 (La inmigración ilegal)
Nov. 25	<b>Official School Holiday.</b>	
Nov. 28	- El debate sobre la inmigración ilegal: Farmingville (cont)	- Lecturas orientadas.
Nov. 30	- El debate sobre la inmigración ilegal: Farmingville (cont)	
Dic. 2	Presentaciones finales	

Dic. 5	Presentaciones finales	
Dic. 7	Presentaciones finales	
Dic. 9	Presentaciones finales	

**NOTE: This syllabus is subject to change at the discretion of the instructor to accommodate instructional and/or student needs.**